



Merkblatt: Übersetzungen

Brauche ich Übersetzungen von meinen Dokumenten?

Ja. Alle nötigen Dokumente müssen Sie **in der Originalsprache** Ihres Ausbildungslandes **und als deutsche Übersetzung** an das Bayerische Landesamt für Pflege schicken.

Ausnahmen: Von **Abschlussdiplomen** und **Berufslizenzen** aus Drittstaaten in den Originalsprachen **Englisch, Spanisch, Französisch und Portugiesisch** ist in der Regel keine deutsche Übersetzung nötig. Beachten Sie, dass dies **ausschließlich** für die beiden genannten Dokumente und für die vier genannten Sprachen gilt.

Bei Abschlüssen aus EU / EWR / Schweiz beachten Sie das Merkblatt EU / EWR / Schweiz.

Welchen Übersetzer soll ich beauftragen?

! **Wichtig:** Die Übersetzungen müssen von einem **staatlich zugelassenen / allgemein beeidigten** Übersetzer/Dolmetscher sein!

Der Übersetzer/Dolmetscher darf staatlich zugelassen / allgemein beeidigt sein **in:**

- **Deutschland** oder
- **einem Land der EU, des EWR, in der Schweiz** oder
- **einem Drittstaat** (alle Länder außerhalb EU / EWR / Schweiz).

Was tun, wenn der Übersetzer / Dolmetscher nicht staatlich zugelassen ist?

Falls der Übersetzer / Dolmetscher **in einem Drittstaat** wohnt und **dort nicht** staatlich zugelassen / allgemein beeidigt ist, dann beachten Sie bitte:

Sie brauchen eine **Bestätigung, dass die Übersetzung richtig und vollständig ist.**

Wer darf die Richtigkeit und Vollständigkeit bestätigen?

- **In Deutschland staatlich zugelassene** /allgemein beeidigte Übersetzer/Dolmetscher
- **In einem Land der EU, des EWR, in der Schweiz staatlich zugelassene** / allgemein beeidigte Übersetzer/Dolmetscher
- **Die deutsche Botschaft / das deutsche Konsulat** im Ausland.

! Ein von der jeweiligen Botschaft als vertrauenswürdig bestätigter Übersetzer/Dolmetscher eines Drittstaats steht einem staatlich zugelassenen und allgemein beeidigten Übersetzer/Dolmetscher **gleich.**

Wie finde ich Übersetzer/Dolmetscher?

In Deutschland öffentlich bestellte und allgemein beeidigte Übersetzer/Dolmetscher können Sie unter <https://www.justiz-dolmetscher.de/Recherche/> suchen. Teilweise finden Sie dort auch beeidigte Übersetzer/Dolmetscher, die im Ausland leben.

Manche Botschaften / Konsulate haben auf ihrer Internetseite Listen oder Weblinks zu Übersetzern/Dolmetschern, die von der Botschaft / vom Konsulat anerkannt sind.

Was schicke ich an den Übersetzer/Dolmetscher?

Schicken Sie an den Übersetzer/Dolmetscher entweder das **Original** oder eine amtlich **beglaubigte Kopie** (diese erhalten Sie in Deutschland beim Bürgeramt und im Ausland bei der deutschen Botschaft / beim deutschen Konsulat). Sie dürfen die Dokumente entweder **in Papier oder als elektronischen Scan** schicken. Der Übersetzer/Dolmetscher muss bestätigen, dass er vom Original oder von der beglaubigten Kopie übersetzt hat.